

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

"Российский государственный гуманитарный университет"
(ФГБОУ ВО "РГГУ")

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Стихотворная речь и перевод

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения: очная

РПД разработана для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Стихотворная речь и перевод

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

Е.В. Семенюк, зав.КЕЯ ИЛ, к.ф.н.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры европейских языков

№1 от 31.08.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	6
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1. Система оценивания	7
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине.....	8
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
Контрольные вопросы	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	10
6.1. Список источников и литературы	10
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»....	10
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	10
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья	10
9. Методические материалы	12
9.1. Планы семинарских практических занятий	12
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	13
АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	14

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – научить студентов основам перевода поэзии.

Задачи дисциплины : познакомить студентов с основами теории поэзии; дать им практические инструменты перевода поэзии.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	Знать: основы теории поэзии Уметь: переводить стихотворный текст оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Владеть: методами перевода стихотворного текста

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная							
			Лекции	Семинар	Практические	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация			
1	Принцип стилистической ассимиляции	4			2			3	устные доклады	
2	Принцип реконструкции	4			2			3	устные доклады	
3	Принцип максимальности	4			2			3	устные доклады	
4	Принцип вариантности	4			2			3	устные доклады	
5	Практический перевод стихотворных текстов.				18			21	устные доклады	
6	зачет	4			2			9	итоговая контрольная работа	
					28			42		

3. Содержание дисциплины

Раздел 1

Принцип стилистической ассимиляции

Понятие ассимиляции. Стилистическая ассимиляция и стилистическая гибридизация. Проблема знаковой спутанности. Вольное подражание. Индивидуальность переводчика. Понятие интерпретации. Метод филологического синтеза. Феномен стилистического резонанса.

Раздел 2

Принцип реконструкции

Иерархичность структуры поэтического текста. Инвариантность и вариативность элементов художественного текста. Текст оригинала как система, подлежащая воссозданию. Воссоздание, перевыражение, иновыражение. Эквиваленция, субституция и реконструкция. Актуализация потенциального эквивалента.

Раздел 3

Принцип максимальности

Неизбежность формально-смысловых трансформаций. Объективный предел переводимости стихотворного текста. Детерминированность перевода оригиналом. Доминантные образы. Стратегия систематического перебора. Проблема вариантности переводческих решений.

Раздел 4

Принцип вариантности

Возможность вариантности на качественном уровне. Равноценность конкурирующих альтернатив. Конфликт критериев. Точки бифуркации.

Раздел 5

Практический перевод стихотворных текстов

4. Оценка планируемых результатов обучения

4.1. Система оценивания

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

4.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

4.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Понятие ассимиляции.
2. Стилистическая ассимиляция и стилистическая гибридикация.
3. Проблема знаковой спутанности.
4. Понятие интерпретации.
5. Метод филологического синтеза.
6. Феномен стилистического резонанса.
7. Иерархичность структуры поэтического текста.
8. Инвариантность и вариативность элементов художественного текста.
9. Воссоздание, перевыражение, иновыражение.
10. Эквиваленция, субституция и реконструкция.
11. Детерминированность перевода оригиналом.
12. Доминантные образы.
13. Проблема вариантности переводческих решений.
14. Точки бифуркации.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Список источников и литературы

Литература

основная

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

7. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью

компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

8. Методические материалы

8.1. Планы семинарских практических занятий

Раздел 1

Принцип стилистической ассимиляции

Понятие ассимиляции. Стилистическая ассимиляция и стилистическая гибридизация. Проблема знаковой спутанности. Вольное подражание. Индивидуальность переводчика. Понятие интерпретации. Метод филологического синтеза. Феномен стилистического резонанса.

Задание для самостоятельной работы: подбор примеров обсуждаемых феноменов.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

Раздел 2

Принцип реконструкции

Иерархичность структуры поэтического текста. Инвариантность и вариативность элементов художественного текста. Текст оригинала как система, подлежащая воссозданию. Воссоздание, перевыражение, иновыражение. Эквиваленция, субституция и реконструкция. Актуализация потенциального эквивалента.

Задание для самостоятельной работы: подбор примеров обсуждаемых феноменов.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

Раздел 3

Принцип максимальности

Неизбежность формально-смысловых трансформаций. Объективный предел переводимости стихотворного текста. Детерминированность перевода оригиналом. Доминантные образы. Стратегия систематического перебора. Проблема вариантности переводческих решений.

Задание для самостоятельной работы: подбор примеров обсуждаемых феноменов.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

Раздел 4

Принцип вариантности

Возможность вариантности на качественном уровне. Равноценность конкурирующих альтернатив. Конфликт критериев. Точки бифуркации.

Задание для самостоятельной работы: подбор примеров обсуждаемых феноменов.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

Раздел 5

Практический перевод стихотворных текстов

Задание для самостоятельной работы: перевод стихотворений.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

8.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Выполняются в текстовом редакторе, оформляются шрифтом Cambria 14 кегля через полтора интервала.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики.

Цель дисциплины – научить студентов анализировать аудио- и видеоматериалы.

Задачи дисциплины : познакомить студентов с основами артикуляционной фонетики, с основами акустики, методами анализа речи.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

<i>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод</i>	2.2	Выполнять предпереводческий анализ текста
--	-----	---

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: основы теории поэзии

Уметь: переводить стихотворный текст

оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Владеть: методами перевода стихотворного текста

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола